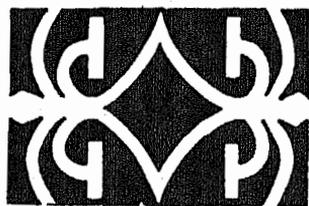
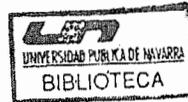


MEMORIA  
DE LA SOCIEDAD  
EVSKERAREN  
ADISKIDEAK  
PAMPLONA

1933.



Reg.	110898
Marc.	
Fond.	
Clas.	
N.º de	
Ex.	



# NOTICIA HISTÓRICA

## Y ESTADO ACTUAL DEL EUSKERA EN NAVARRA

CON UN MAPA LINGÜÍSTICO

POR ANGEL IRIGARAY

### Euskeraren Adiskideak

#### La Agrupación navarra de amigos del Euskera

te llama a tí, navarro de corazón,  
y te pide un pequeño, insignifi-  
cante óbolo,

**sólo un céntimo por día,**

para ayudar a la conservación  
del **Euskera.**

Para desprenderte de esa peque-  
ñez no necesitas más que que-  
rerlo con un poco de calor.

En cambio, a nuestra Sociedad  
unos cuantos miles de asociados,  
pueden facilitarle las pesetas  
necesarias para proseguir  
ésta santa cruzada.

### Nafarroa-ko

#### «Euskeraren adiskideak»

Deritzaion elkartek dei egiten  
ditzu zuri, euskalduna,  
eta eskatzen diru pitin bat,

**xentimo bat bakarrik egunean,**

euskara pizten laguntzeko.

Aski da su gutxi biotzean, alako  
ezdeuskeri bat emateko!

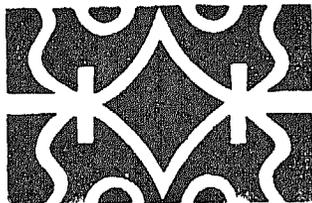
Guk, ordea, laguntza ñimiño ori  
bera, zuk bezala milek egiten ba  
digute, lan ederra egin dezakegu  
gure euskara ederraren alde.

Zatoz bada gugana! eta gutarik  
baldin bazara, otoil **gaur berean**  
egin zazu beste **adiskide** bat!

Para toda clase de referencias y aclaraciones, dirigirse a  
**Sr. Secretario de "Euskeraren adiskideak,,**

**Calle Bergamín, 7-1.º**

**PAMPLONA**



## Euskeraren adiskideak,

Es una Sociedad dedicada exclusivamente al fomento y cuidado de la **lingua navarrorum**, de la inmortal y maravillosa lengua vasca de nuestro pueblo. Se mantiene al margen de todo partidismo político. Caben en ella todos los que sienten orgullo de ser vascos o se preocupan por la suerte del relevante índice de nuestra raza euskaldun.

Nuestra Sociedad goza del apoyo de la Excma. Diputación de Navarra, y en su Junta están representadas las diversas tendencias.

Serás tú de los que se despreocupan de la suerte del vascuence? Sólo los salvajes, como los mandingos, pierden su idioma! En los países cultos de Europa las lenguas populares se extienden y prosperan; así en País de Gales, Finlandia, Flandes, etc.

Si en el mundo se hablara una sola lengua, quizá fuese más cómodo para los viajeros de comercio, pero el encanto y novedad que dá la variedad de idiomas y pueblos y que hace interesante al mundo, se habría perdido.

En nuestra Navarra, la inconsciencia e incultura han hecho retirarse a la lengua vasca al Norte del País, pues hace 71 años se hablaba vascuence en toda la zona que media desde Ostíz (actual límite Sur) hasta Puente la Reina y Barasoain inclusive. (Mapa del Príncipe Bonaparte. Londres. 1863.)

Como hay muchos que no tienen noticia de esta rápida desaparición de la lengua vasca en los pueblos navarros, daremos algunos detalles interesantes.

Actualmente el límite meridional del **Euskera**, yendo de Este a Oeste, lo forman los pueblos siguientes: (Véase el adjunto esquema)

Uztárroz	Osacain
Isaba (Valle de Roncal)	Zandio, de Olaibar
Sarriés	Navaz
Ibilcieta (Valle de Salazar)	Belzunce
Oroz-Betelu	Aristregui, de Juslapeña
Asparren	Aizcorbe
Lacabe y Espoz (Valle de Arce)	Echaverri
Zunzarren	Urrizola
Galduroz (en Arriasgoiti)	Zuazu, de Araquil
Ilurdoz	Lizarraga de Ergoyena
Zuriain, en Esteribar	Ciordia en Burunda.

Partiendo de ésta línea hacia la raya de Guipúzcoa y de Francia, se habla euskera por toda esa zona de Navarra, en extensión mayor que la de Guipúzcoa; la intensidad es variable; hacia el Este decae en bastantes pueblos, sin embargo de mantenerse vigorosa, en Etulain, Egozkue, Arizu, Iragui, Usechi, Euguí, Linzoain, Mezquiriz, Villanueva de Aezcoa, Aria, Abaurrea y Esparza de Salazar entre otros. En cambio, hacia el Oeste se mantiene fuerte en casi todos; son **más de 75.000** el total de los navarros que habitan esta zona euskaldun.

En el año 1863, la extensión del vascuence era mucho mayor que la actual; en el mapa lingüístico del Príncipe Bonaparte, editado en esa fecha y del cual tomamos estos datos, el límite meridional de la lengua vasca lo formaban los pueblos siguientes, yendo también de Este a Oeste (Véase el adjunto mapa):

Burgui (en Roncal)	Larequi de Urraul alto
Iziz	Uli-bajo
Gallués (en Salazar)	Artajo, de Lónguida
Racas alto	Indurain
Bigüezal (Romanzado)	Guerguetiain, de Izagaondoa
Ongoz	Besolla

# MAPA LINGÜÍSTICO DE NAVARRA



Izco, de Ibargoiti	Artazu	
Iriberry	Soracoiz	
Iracheta	Garisoain	
Bariain, de Leoz	Estenoz	} de Guesalatz
Orisoain	Yturgoyen	
Barásoain	Torrano	
Garinoain	Lizarraga de Ergoyena	
Añorbe	Ciordia	
Puente la Reina		

Hace, pues, 71 años se hablaba aún vascuence en toda la extensa zona que rodea a Pamplona, desde Lumbier hasta cerca de Tafalla; y han olvidado por tanto su idioma originario más de 300 pueblos.

Remontándonos así en la historia, llegamos a fines del siglo XVI, y nos encontramos con interesante documento de esa fecha descubierto por el Sr. Lecuona en el Archivo diocesano de Vitoria (R. I. E. V. año 27, tomo XXIV, n.º 3) en el que se reseña la condición «vascongada» de multitud de parroquias de Navarra, de cuya relación detallada se deduce que se hablaba **únicamente** vascuence en casi toda Navarra, hasta un límite meridional que lo forman los siguientes pueblos inclusive, yendo de Este a Oeste:

Sangüesa	Villatuerta
Cáseda	Arbeiza
Gallipienzo	Zufia
Ujué	Metauten
San Martín de Unx	Viloria
Pueyo	Galbarra
Puente la Reina	Gastiain
Mañeru	

Por bajo de esta línea, el uso, aunque no exclusivo, del vascuence se extendería bastantes kilómetros, como hoy parejamente acontece.

Estas tres líneas o límites se pueden comprobar en el adjunto mapa, como hemos indicado.

En Baja Navarra (hoy Francia) no se ha perdido el vascuence en ninguno de sus pueblos, que lo siguen hablando como en el siglo XVI: bien merece ésta mención la nobilísima Merindad de Ultrapuertos.

La lengua renace cuando se conserva viva en el pueblo; pero, si éste deja de hablarla, es casi imposible hacerla revivir. En los países que han hecho renacer sus idiomas, como País de Gales, Flandes, Finlandia, no han dejado aquellos de hablarse por el pueblo, como han hecho suponer con ligereza algunos escritores. Donde había perdido terreno era en las ciudades y entre las gentes de letras; éste terreno es el ganado, y el sello del gran renacimiento lingüístico de éstos países.

El sentido común nos dice que una lengua viva es cosa de más arte, riqueza y gracia que un seco diccionario y una gramática; sólo con éstos no es posible resucitar un idioma que decae. Como dice el lingüista A. Dauzat, (Philosophie du langage, pag. 318) «la preeminencia del lenguaje hablado sobre el escrito resulta indudable, y el lingüista jamás debe perder de vista que la escritura es simplemente el vestido del lenguaje». El académico Altube en su notable estudio «La vida del euskera» insiste con acierto sobre éste tema al decir que «la verdadera vitalidad de los idiomas se mide única y exclusivamente por la extensión e intensidad que alcanza su uso oral». Fuera de toda duda, pues, la urgencia con que debemos fomentar el euskera en los valles de Navarra donde aún se habla, sin descuidar tampoco la Capital, como la Sociedad procura hacerlo.

En nuestro caso, pues, lo que hoy más nos urge es detener la decadencia del vascuence, principalmente en Araquil, Ulzama, Atez, Odieta, Anué, Esteribar, Erro, Aezkoa y Salazar. El honor de Navarra está empeñado en ello, y según nuestra experiencia de años, el mejor modo de excitar a nuestras gentes montañesas al amor y

estima de nuestra hermosa lengua, es dar, en esos pueblos aún euskaldunes, fiestas vascas de carácter infantil con danzas, música, teatro; y premios a los niños que hablen el euskera. Una de éstas fiestas cuesta más de novecientas pesetas a la Sociedad y precisándose cinco o seis cada año, necesitamos unas 5.000 Ptas. anuales para ésta labor, que según nuestro criterio sería suficiente a detener el retroceso del euskera en la línea en que hoy se encuentra.

Lector amable, ahora te darás cuenta de que nuestra Sociedad necesita aumentar sus ingresos, aumentando sus asociados, cuya cotización no cuesta más que un **céntimo al día** en su cuota mínima (1).

Pero mejor que todos los discursos, te dará a conocer a los Amigos del euskera la simple reseña de la

## Labor realizada por la Sociedad

### Publicaciones

Ha editado obras euskéricas por valor de **2.329,90 pesetas**.

Ha ayudado a las entidades que fomentan el euskera, como el Colegio de Lecároz (**700 ptas.**), Escuelas Vascas de Iruña y [Estella (**3.200 ptas.**).

### Música vasca

Ha proporcionado **txistus** a todos los que se sienten animados a fomentar nuestra hermosa música y bailes, por valor de **1.282 pesetas**, logrando crear bandas de **txistularis** en Auritz (Burguete), Betelu, Echarri-Aranaz, Echalar, Auza, Olagüe, Lanz, Narbarte, Lecumberri, Labayen, Etulain, etc.

### Fiestas vascas

Se han celebrado los pasados años, en Olagüe, Echalecu, Ochagavía, Burguete, Erro, Arakil-Iriberry, Auza, Iruña. Este año de

(1) Hay otra cuota mensual de 0,50 ptas.

1933 se han celebrado con gran éxito en Esparza de Salazar, y en Aburrea-Alta, habiéndose sumado el pueblo a la fiesta con entusiasmo; ésta ha consistido en: misa mayor, exhibición de bailes vascos, examen de euskera a los niños menores de 14 años, con premios en cartillas de la Caja de Ahorros; (se presentaron 103 niños salacencos;) banquete; representación de una comedia euskérica por el grupo infantil de Euskeraren Adiskideak. Finalmente romería vasca amenizada por los txistularis de Iruña. Todas éstas fiestas han costado en total **12.612 pesetas**.

### **Premios a los niños euskeldunes**

Una de las actuaciones más eficaces de la Sociedad, es la distribución de premios en libretas de la Caja de Ahorros de Navarra a los niños que hablan el **euskera**; puede ser salvadora esta medida el día que los ingresos por cuotas de socios permitan ampliar y multiplicar estos premios.

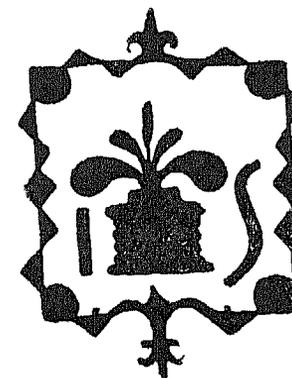
Se han distribuido los pasados años premios en libretas generosamente donadas por la Caja de Ahorros de Navarra y particulares (merecen especial mención la señorita María Paz de Ciganda y don Fermín Irigaray), a los niños de Lanz, Arizu, Ochagavía, Atez, Ulzama, Iruña, Erro, Esteribar. En el año de 1933, a los de Garaioa, Garralda, Aburrea-Alta, Esaarza de Salazar, Oronz y Ezcaroz, en número de 103 niños y pesetas 1.350. En total se han distribuido 6.647 pesetas; y libros por valor de 300 pesetas.

En dicho año se ha organizado un concurso de poesías populares, que ha constituido un completo éxito, puesto que entre los concursantes hay un trabajo premiado, de don Blas Fagoaga, meritísimo, que recoge cantidad de bellas poesías populares, muchas inéditas. Este trabajo merece indudablemente el honor de su publicación y fué premiado con 200 pesetas.

### **Escuelas vascas**

Otra de las actuaciones brillantes de la Sociedad son las Escuelas vascas de Iruña, instaladas en higiénicos locales de la calle

Olite, 1-2.º (edificio de los PP. Escolapios); ha entrado en el tercer año de vida, y no hace más que aumentar la matrícula; actualmente son tres clases con tres profesoras tituladas. El plan pedagógico es bilingüe (método Decroly), enseñándose además del plan de materias corrientes y doctrina cristiana, la lengua, geografía e historia de los vascos; de la envergadura de ésta obra dará idea su presupuesto, que pasa de 15.000 pesetas anuales; para nivelarlo se precisa la urgente ayuda de todos los que desean vivamente que los futuros pamploneses se instruyan y encariñen con las características de nuestro pueblo, supliendo la falta que nosotros hemos sentido.



## Balance del año 1933

Pagos	INGRESOS	Pesetas
Subvención a las escuelas de Pamplona . . . . .		1.915,00
Compra txistus . . . . .		270,00
Pago plazos piano para la escuelas y poxpolifias de la Sociedad . . . . .		200,00
Asociación Txistularis del País Vasco . . . . .		500,00
Al M. I. Ayuntamiento de Lesaca para su concurso de Txistularis . . . . .		50,00
Compra de cinco ejemplares del «Ingurutxo» . . . . .		50,00
Premio en metálico fiesta vasca del Colegio de Lecároz .		100,00
Premio en Libretas » » » » . . . . .		200,00
Premio Concurso de poesías . . . . .		200,00
Adquisición de varias obras y mapas de L. L. Bonaparte		1.000,00
Coste de las dos fiestas vascas . . . . .		1.557,40
Asignación al Sr. Secretario . . . . .		1.000,00
Compra mobiliario y material . . . . .		300,00
Gastos correspondencia y varios . . . . .		135,75
Reparto libretas de la Caja en premios . . . . .		1.350,00
	TOTAL . . . . .	8.828,15

Ingresos	GASTOS	Pesetas
Subvención de la Excma. Diputación de Navarra . . . . .		2.000,00
Id. id. Ayuntamiento de Pamplona . . . . .		500,00
Ingresado por cuotas de socios . . . . .		1.435,00
Id. id. de Euskalzaleak - año 1932 . . . . .		278,00
Fondos en Banco de Bilbao . . . . .		729,00
Ingresado por venta de libros . . . . .		100,00
Subvención de la Junta de Cultura Navarra . . . . .		1.000,00
Caja de Ahorros de Navarra en Libretas . . . . .		1.350,00
Ingresos por donativos para cubrir el déficit . . . . .		1.425,43
Remanente en Caja en ésta fecha . . . . .		10,72
	TOTAL . . . . .	8.828,15

## Los fines de la Sociedad se condensan en los siguientes apartados:

**Primero.** — Conservación y fomento, en Navarra, del euskera y costumbres, danzas y música vascas.

**Segundo.** — La Sociedad está al margen de todo bando político.

**Tercero.** — Podrá formar parte de la Sociedad todo individuo o Corporación (Ayuntamientos, Sociedades, etc.) que lo desee.

**Cuarto.** — Ayudará esta Sociedad todo lo que fomente las características vascas en Navarra; y podrá entablar relaciones con las demás entidades euskeristas del País. (Forma parte de la Federación de Sociedades euskeristas, domiciliada en Estudios Vascos. San Sebastián.)

**Quinto.** — La mitad de la Junta se elegirá por los que cesan; y la otra mitad por los socios en Junta general anual; alternándose cada año, cada elección parcial.

**Sexto.** — La cuota mínima de cada socio es de un céntimo diario, pudiendo el asociado cotizar mayor cantidad.

### La primera Junta la constituyeron los Sres. siguientes:

Don Jenaro Larrache. — P. Dámaso de Inza. — Don Gerardo Valcarlos. — Don Miguel Inchaurrondo. — Don Miguel Esparza. — Don José M.<sup>a</sup> de Huarte. — Don Domingo Beunza.

### Actualmente la constituyen los Sres. siguientes:

Don Fermín Irigaray, Presidente. — Don Leandro Olivier, Vicepresidente. — Srta. M.<sup>a</sup> Paz Ciganda. — Don Pablo Archanco. — Srta. María Viscarret. — Don Bernardino Tirapu. — Don Angel Irigaray. — Don Ignacio Baleztena. — P. Dámaso de Inza. — P. Iruarizaga. — Don Joaquín Zarranz. — B. Arbea, Secretario.

EL PRESIDENTE: *F. Irigaray*

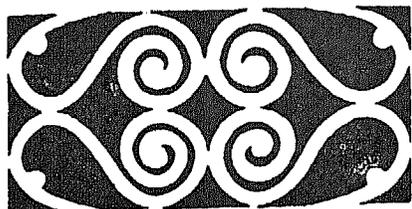
EL SECRETARIO: *B. Arbea*

Para toda clase de referencias y aclaraciones, dirigirse a

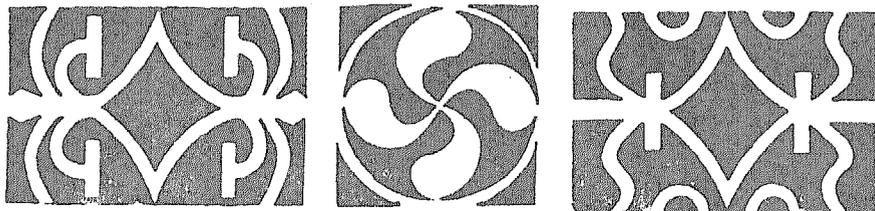
**Sr. Secretario de «Euskeraren Adiskideak»**

**Bergamín, 7, 1.º**

**PAMPLONA**



Imp. «La Acción Social»  
PAMPLONA



**NAFARROA-KO  
EVSKERAREN  
ADSKIDEAK  
ES'INIKAKO  
● LANAK  
IRVÑA \*  
1933**

